

# LA TERMINOLOGÍA MÉDICA ACTUAL Y EL GRIEGO ANTIGUO: A PROPÓSITO DE ΔΥΣ

GERMÁN SANTANA HENRÍQUEZ  
Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

## RESUMEN

Este trabajo pone de relieve la importancia de las formaciones con el prefijo griego dys- en el vocabulario médico actual destacando los diferentes valores que aporta este morfema en la fijación, interpretación y correspondencia con otras formaciones en el ámbito de las ciencias de la salud. Se toman como base los estudios sobre este mismo formante en los médicos griegos antiguos, Hipócrates y Galeno.

## ABSTRACT

This paper underlines the importance of the formations with the Greek prefix dys- in the modern medical vocabulary, analyzing the different values which this morphem presents in the fixation, interpretation and equivalence with other formations in the world of the medical Sciences. Research on this prefix in the writings by the ancient Greek Physicians, Hippocrates and Galen have been taken as the basis for this study.



tico y pronóstico, comentarios varios sobre Hipócrates y otros médicos, filosofía y gramática. Todo este conjunto heterogéneo y abigarrado de especialidades médicas ha tenido como eje común la formación de una terminología científica autónoma válida hoy en día en el dominio de la Medicina.

A la hora de cotejar el léxico médico actual y el que se halla presente en los textos griegos antiguos corremos el peligro de confundir por un lado, y equiparar, por otro, vocablos que representan hechos muy distintos en uno y otro períodos. En este sentido debemos tener mucho cuidado con los cambios semánticos de algunos términos tal como aparecen en la medicina griega y cómo los emplea la medicina actual, y con los cambios de significación de algunos vocablos en la propia Antigüedad<sup>2</sup>. Otro escollo en esta investigación viene dada por las lagunas de los grandes diccionarios generales del tipo Liddel-Scott-Jones (LSJ), y por la falta de léxicos e índices de los autores médicos fundamentales<sup>3</sup>.

Los datos estadísticos nos indican que en Hipócrates se registran 90 compuestos con  $\delta\upsilon\sigma$ - en un total de 431 contextos<sup>4</sup>; las cifras en Galeno revelan unos 250 términos con dicho prefijo en un total de más de 3.450 contextos<sup>5</sup>. Los diccionarios médicos actuales<sup>6</sup> arrojan unos 180 vocablos con  $\delta\upsilon\sigma$ - de los que 109 no existían como tales antiguamente.

La estructura tipológica de estas formaciones está en consonancia con el desarrollo experimentado por esta ciencia desde antaño hasta nuestros días. Encontramos, por una parte, compuestos formados sobre otros ya presentes en la medicina griega antigua, como *disaponotocia* sobre  $\delta\upsilon\sigma\tau\omicron\chi\acute{\iota}\alpha$ , *disautonomía* sobre  $\delta\acute{\upsilon}\sigma\nu\omicron\mu\omicron\varsigma$ , *discinesiografía* sobre  $\delta\upsilon\sigma\chi\iota\nu\eta\sigma\acute{\iota}\alpha$ , *discromatodoncia* y *discromatopsia* sobre  $\delta\acute{\upsilon}\sigma\chi\rho\omega\mu\alpha$ , *disinergia* sobre  $\delta\upsilon\sigma\epsilon\rho\gamma\acute{\iota}\alpha$ , dismorfofobia sobre  $\delta\acute{\upsilon}\sigma\mu\omicron\rho\phi\omicron\varsigma$ , dispepsodinia sobre  $\delta\upsilon\sigma\pi\epsilon\psi\acute{\iota}\alpha$ , *disponotocia* sobre  $\delta\acute{\upsilon}\sigma\pi\omicron\nu\omicron\varsigma$  y  $\delta\upsilon\sigma\tau\omicron\chi\acute{\iota}\alpha$ , *diszoamilia* y *diszoopermia* sobre  $\delta\acute{\upsilon}\sigma\zeta\omicron\omicron\nu$ , etc. De otro lado, hallamos formaciones completamente nuevas, como disalelognatia, disartría, disartrosis, discondroplasia,

discondrosteosis, discoria, discronismo, discronometría, disdiemorrhis, disdipsia, disectasia, disembrioma, disembrioplasia, disemia, disencefalia, diserectisia, diserigma, disfagia, disfagocitosis, disgalactia, disgammaglobulinemia, disgeria, disgeusia, disgnatía, dishepatía, dishipofisia, disialia, disinsulinismo, disistolia, dislipemia, disloquia, dismácesis, dismegalopsia, dismenorrea, disneuria, disnitaxis, disodea, disodontiasis, disofresis, disóstosis, dispermia, dispigia, dispiria, displasia, disproxia, disquecia, disquilia, disrafia, disrritmia, distripsia, disvitaminosis, divulnerabilidad, etc.

Entre las formaciones registradas en Hipócrates<sup>7</sup> y Galeno<sup>8</sup>, y las que se documentan actualmente entre las ciencias de la salud, observamos que el esquema mayoritario en los escritos médicos antiguos  $\Delta\nu\sigma$  + base léxica + sufijos<sup>9</sup> alcanza un porcentaje del 48% (49 casos) en los términos actuales no presentes en la antigüedad. En cambio, la estructura formada por  $\Delta\nu\sigma$  + dos bases léxicas + sufijos, bastante rara en la tipología antigua, se desarrolla espectacularmente en la medicina actual debido en gran medida a los procesos de especialización y especificación de las enfermedades (disalelognatia, disaponotocia, disarteriotonía, disautonomía, discinesiografía, discondroplasia, discondrosteosis, discromatodoncia, discromatopsia, discromodermia, discronometría, disdiadococinesia, disdiemorrhis, disembrioplasia, dishematopoyesis, dismegalopsia, dismenorrea, dismetropsia, dismiotonía, dismorfofobia, disnephrotopía, disorganoplasia, disosteogénesis, dispepsodinia, diszooamilia, diszoopermia, etc.).

De la lectura de cada uno de los contextos en los que aparecían los compuestos con  $\delta\nu\sigma$ - en Hipócrates y Galeno hace ya tiempo que dimos a conocer un esquema<sup>10</sup> en el que presentábamos los valores semánticos del prefijo  $\delta\nu\sigma$ - válidos para todo el griego antiguo. De acuerdo con él tales compuestos podían clasificarse del siguiente modo:

1. Compuestos en los que  $\delta\nu\sigma$ - tiene el significado de «malo» por oposición a  $\epsilon\upsilon$ - «bueno», del tipo  $\epsilon\upsilon\mu\epsilon\nu\eta\varsigma$  «benévolo»

- δυσμενής «malévolo». De este valor derivan otras acepciones como las que corresponden a las nociones españolas de «difícil», «molesto», «penoso», «doloroso», «tardo», etc.

2. Compuestos en los que δυσ- adquiere las nociones de «privación», «falta», «negación», en alternancia con los compuestos con ἀ-/ἄν- privativa, del tipo δύσβατος = ἄβατος «intransitable». No obstante, hay que diferenciar en este apartado los casos del tipo ἀτυχής «sin fortuna» frente a δυστυχής «desafortunado» y εὐτυχής «afortunado».

3. Lexemas en los que δυσ- funciona como un intensivo o refuerzo de la segunda parte del compuesto, en un doble sentido:

a) Cuando se trata de una noción negativa o desfavorable: tipo δυσάθλιος «muy desgraciado».

b) Cuando se trata de un compuesto ya privativo: del tipo δυσάσθλος «muy infeliz».

4. Compuestos en los que δυσ- parece denotar la idea de «provisión» o «dotación de», equivalente a la preposición española «con», que correspondería a los adjetivos latinos en -osus del tipo δύσερις «querrelloso».

Siguiendo este cuadro y aplicando estos criterios a las formaciones modernas con δυσ- obtenemos:

a) El significado más frecuente en los compuestos actuales es el que se corresponde con el primero del esquema citado, a saber, el de la noción de «malo» por oposición a la de εὐ- «bueno». De entre las acepciones de este primer valor, la de «dificultad» presenta el mayor índice de uso. Las demás nociones de este primer valor quedan distribuidas de la siguiente forma:

<i>Mal</i>	<i>Dificultad o trastorno</i>	<i>Alteración</i>
disacusia	disartria	discronismo
disartrosis	disautonomía	
disdiemorrhisis		
discoria	discatabrosis	disemia

disembrioplasia	discinesiografía	
disendocrina		
disencefalia	disdiadococinesia	disenfisia
disgenitalismo	disdipsia	diseretisia
disgeusia	disectasia	disfagocitosis
disgnatia	disendografía	
dishematopoyesis		
dismorfofobia	diserigmia	dishepatía
disoniria	disfasia	dishipofisia
dispareunia	disfrenia	
disinsulinismo		
dispigia	disgalactia	disistolia
diszooamilia	disgrafía	dislipemia
	disilalia	dismnesia
	dislexia	disomnia
	dismasesis	distripsia
	dismenorrea	
	dismetropsia	
	dismimia <sup>1</sup>	
	disneuria	
	disodontiasis	
	disparatiroidismo	
	disperistalsis	
	dispermia	
	dispinealismo	
	disprosexia	
	disquecia	
	disquilia	
	disquiria	
	distasia	
	distaxia	
	disteatosis	
	distrombasia	

disvitaminosis  
diszoospermia

<i>Lento</i>	<i>penoso</i>	<i>doloroso</i>
discronometría	disgeria	dismenorrea
disepulótico		disperistalsis
		disquecia

La equivalencia de los términos médicos actuales con respecto a los que presenta el *Corpus Hippocraticum*<sup>11</sup> y Galeno<sup>12</sup> es muy similar en la distribución de las diversas acepciones de este primer valor.

b) El significado dos del esquema, referido a los conceptos de negación, falta y privación, presenta cinco términos médicos actuales (disaleognatia, disloquia, dismimia, disteleología, disvulnerabilidad). Para definir en castellano este valor recurrimos a compuestos con in-, des-, dis-, o bien a nociones acompañadas de «sin» o «falta de». Ya en los textos médicos griegos se recogen adjetivos compuestos en -τος donde la idea de imposibilidad se corresponde en español con palabras en in- y -ble, como en el caso de δυσίητος «incurable», δυσοίκητος «inhabitable», δυσπρόσιτος «inaccesible», δύσοπτος «invisible», etc. También con des-/dis- se documentan δύσελπις «desesperado», δυσθυμέω «desanimarse», δυσαρρεστέω «disgustarse», δύστηνος «desgraciado», etc.

c) El tercer significado «intensivo» y de «refuerzo» no se registra entre los compuestos médicos actuales analizados. De por sí ya era poco significativo en Hipócrates y Galeno, del que tan sólo se aducen algunos ejemplos: δυσήνιος «*muy afligido*», δύσχοφος «enteramente sordo» y δυσοργησία «cólera intensa o fuerte».

d) No se registra el significado cuatro en ningún ejemplo. Tampoco figuran compuestos con δυσ- con tal valor en los textos médicos antiguos.

Por otra parte, algunos términos participan de dos o más valores a la par; tal es el caso de discinesia (trastorno, incoordinación)

ción, dificultad de los movimientos voluntarios), de la dismimia (trastorno del lenguaje mímico por gestos; incapacidad de imitación), o de la disquiria (dificultad o imposibilidad de señalar qué lado del cuerpo ha sido tocado).

En otro orden de cosas, el vocabulario técnico médico moderno formado con el prefijo  $\delta\upsilon\sigma$ - se distribuye exclusiva o predominantemente en una o varias especialidades médicas. En este sentido los campos más abordados parecen ser el de la patología que engloba a un 75% de los términos analizados, seguido por el de la ginecología (disapnotocia, disloquia, dismadurez, dismenorrea, dispareunia, disponotocia, distocia), el de la oftalmología (discoria, discromatopsia; disdacria, dismetropsia, disopía), el que se encarga de los trastornos del lenguaje y la escritura (dislalia, dislexia, dislogia, disgrafía, disgnosia, disanagnosia, disfrasia, disfonía, disfasia, disgeunia y disartría), el de la traumatología (disartrosis, dispigia, distoriodismo), el anatómico (discrania, disencefalia, disteleología, distopía), y el sistema endocrino (dishormonismo, disendocrinia, disglandular).

Ya en el *Corpus Hippocraticum* el mayor empleo de los compuestos con  $\delta\upsilon\sigma$ - se registraba en los escritos de carácter patológico, tanto de patología general como especial (*Epidemias*, *Sobre las enfermedades de las mujeres* y *Sobre las enfermedades* //). Poco significativos al igual que ocurre con los términos actuales se mostraban los campos quirúrgico, dietético y terapéutico.

En la medicina antigua una de las constantes que solía producirse en relación con nuestros compuestos con  $\delta\upsilon\sigma$ - era su frecuente empleo al lado de otros lexemas que solemos considerar como sinónimos. En las formaciones modernas, este fenómeno estilístico de la sinonimia, queda patente en las definiciones y explicaciones de los diversos términos. Así, frecuentemente localizamos formaciones con  $\delta\upsilon\sigma$ - que se definen mediante otra formación con el mismo prefijo:

disanagnosia - dislexia

dishormonismo - disendocrinia



disencrisia - discrinia  
 disergasia - disergia  
 disfrasia - dislalia  
 dishafia - disafia  
 dishemia - disemia  
 dishipofisia - dispituitarismo  
 disidrosis - dishidrosis  
 dislogia - disfasia  
 dismegalopsia - dismetropsia  
 dismenia - dismenorrea  
 dismiotonía - distonía muscular  
 dismorfía - dismorfismo  
 disonquía - distonía osmótica  
 disorganoplasia - displasia de un órgano  
 disofresis - disosmia  
 disostogénesis - disostosis  
 dispragía - dispraxía  
 disquinesia - discinesia  
 distesia - disforia

O bien mediante compuestos con ἀ- privativa como los que se documentan a continuación:

disfasia: Formas leves de afasia.  
 disgramatismo: Agramatismo moderado.  
 disimetría: Asimetría.  
 disistolia: Asistolia.  
 dislexia: Formas leves de alexia.  
 dispraxia: Grado moderado de apraxia.  
 distaxia: Ataxia parcial.  
 disteatosis: Asteatosis moderada.  
 distenia: Astenia moderada.  
 distrepsia: Atrepsia moderada.

También se producen equivalencias con otros formantes de gran relevancia en el léxico médico antiguo, como en el caso de

ὑπο<sup>-13</sup>, preverbio que en el C.H. presenta un total de 307 términos compuestos en un conjunto de 2.119 contextos:

disistolia - hiposistolia.

Con el formante opuesto a ὑπο-, con ὑπερ- se registra un caso:

distermia - hipertermia.

Pero con todo, quizá el ejemplo más llamativo sea el que se registra en la voz disgenitalismo : eunuquismo. Se trata de un compuesto con εὐ-, formante que forma oposición precisamente con δυσ-, pero que en este caso, y con bases léxicas distintas, ha provocado una sinonimia semántica poco habitual. Curiosamente, las formaciones con εὐ- presentaban un porcentaje del 90% en la plasmación del fenómeno de la *alopatía* o *contraria contrariis curantur* en el C.H.<sup>14</sup>. Se trata del procedimiento mediante el cual la curación se produce a base de los elementos contrarios a la enfermedad. La verbalización ligüística de ese fenómeno hacía constar el uso de lo que se conoce como ἐναντίωσις o «apareamiento de contrarios» a través, fundamentalmente, de estos compuestos con εὐ-.

Con este pequeño estudio en el dominio de la formación de palabras hemos pretendido reflejar la importancia, dentro de la ciencia médica, de los compuestos con δυσ-, elemento formativo que ha producido dentro de la terminología científica clásica y moderna una extensa y considerable cantidad de términos, como lo demuestran las múltiples voces que con este formante nos ofrecen los actuales diccionarios de ciencias médicas.

#### NOTAS

- 1 Hay que tener en cuenta que el *Corpus Hippocraticum*, contiene unos 53 tratados, cifra que casi se triplica en el caso de Galeno con más de 130 obras aparte de las conservadas sólo en lengua árabe, en total unas 137. En este sentido cf. el libro de E. D. Phillips, *Aspects of Greek Medicine*, 1987.

- 2 Tal como señala el profesor Alsina cuando habla de los inconvenientes y obstáculos con los que tropieza el investigador de la lengua médica en su libro *Los orígenes belénicos de la medicina occidental*, Barcelona, 1982, pp. 96-99.
- 3 En los últimos años el panorama se ha despejado por lo que toca a Hipócrates, pues disponemos de un Índice y de una Concordancia para el C. H. En cambio, el *corpus* galénico no dispone aún de un léxico con el que poder operar. Los datos que manejamos han sido obtenidos de la lectura completa de los 22 volúmenes de la edición de C. G. Kühn, *Claudi Galeni Opera Omnia*, Hildesheim, reimpr. 1964.
- 4 Cf. J. H. KÜHN- U. FLEISCHER, *Index Hippocraticus*, Gotinga, 1989 y G. Maloney-W. Frohn- P. Potter, *Concordantia in Corpus Hippocraticum*, Quebec, reimpr. Olms-Weidmann, Hildesheim-Zürich-N. York, 1986.
- 5 A este respecto puede consultarse mi trabajo «En torno a la composición en la prosa médica griega antigua», en *Emerita*, LIX, 1, 1991, pp. 123-132.
- 6 Cf. *Diccionario terminológica de ciencias médicas*, ed. Salvat, 2 reimpr., Barcelona, 1988 (1 ed. 1918) y J. M. Quintana Cabanas, *Raíces griegas del léxico castellano científico y médico*, Madrid, 1987.
- 7 Cf. M. MARTÍNEZ HERNÁNDEZ - G. SANTANA HENRÍQUEZ, «Los compuestos con  $\delta\upsilon\sigma$ - en el *Corpus Hippocraticum*», en *Actas del VII Colloque International Hippocratique*, Madrid, 1990, pp. 381-407.
- 8 Cf. G. SANTANA HENRÍQUEZ, *Los compuestos con el prefijo  $\delta\upsilon\sigma$ - en griego antiguo*, Tesis Doctoral, La Laguna, 1992, 1286 pp. (en prensa), así como el artículo citado en la nota 5.
- 9 Cf. J. M. MARCOS PÉREZ, «La terminología médica española y el griego. Origen y significado de los sufijos y su aplicación a la terminología médica española», en *EC*, XXVII, 1985, pp. 401-417.
- 10 Cf. M. MARTÍNEZ HERNÁNDEZ, «La formación de palabras en griego antiguo desde el punto de vista semántico: el prefijo  $\delta\upsilon\sigma$ », comunicación leída en el *XIX Simposio de la Sociedad Española de Lingüística*, Salamanca, diciembre de 1989, de la que ya ha salido un resumen en *RSEL*, 20, 1 (1990), pp. 205-206, y que aparecerá en breve con el mismo título en *Cuadernos de Filología Clásica*.
- 11 Cf. el artículo citado en la nota 7.
- 12 Cf. *op. cit.*, nota 8.
- 13 Cf. G. SANTANA HENRÍQUEZ, «La semántica de  $\upsilon\pi\omicron$ - en el *Corpus Hippocraticum*, en *Actas del VIII Congreso Español de Estudios Clásicos*, Madrid, 1991 (en prensa).
- 14 Cf. artículo citado en la nota 7.